

Валерий Михайлович Калинин  
Донецкий педагогический университет  
кафедра русского языка и общего языкознания  
kalinkin.valeriy@mail.ru

УДК 811.161.1'374  
<https://doi.org/10.18485/slavistika.2023.27.2.14>  
прегледни рад  
примљен 11. 6. 2023.  
прихваћен за штампу 22. новембра 2023.

Алина Анатольевна Шульдишова  
Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы  
Институт русского языка  
Кафедра русского языка № 5  
shuld\_a@mail.ru

## КОНКОРДАНС КАК ПРОИЗВЕДЕНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ИНСТРУМЕНТ ИССЛЕДОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИРИЧЕСКОЙ ТРИЛОГИИ А. БЛОКА)

Представлены некоторые результаты организации и внедрения в работу Лаборатории прикладного языкознания Фонда гуманитарных исследований и инициатив «Азбука» одной из ветвей программно-информационной среды (под СУБД MS Office Access), обслуживающей исследования идиостиля А. Блока. Показаны место и роль электронной версии конкорданса «лирической трилогии» поэта, приёмы и способы развития базовой модели (иллюстрация словоформ унифицированным контекстом – *стих*) с учётом правила лексикографии – «необходимый и достаточный контекст».

*Ключевые слова:* база данных, запросы, идиостиль, конкорданс, контекст, программно-информационная среда.

The paper presents some results of the organization and implementation into the work of the Applied Linguistics Laboratory of the Foundation for Humanitarian Research and Initiatives “ABC” of one of the branches of the software and information environment (under the control of the MS Office Access database program), serving the research of the idiostyle of A. Blok. It demonstrates the place and role of the electronic version of the concordance to the poet’s “lyrical trilogy”, techniques and ways of developing the basic model (illustration of word forms with a unified context – verse) by applying the rule of “necessary and sufficient context”.

*Keywords:* database, queries, idiostyle, concordance, context, software and information environment.

Использование конкордансов поэтических текстов русской литературы давно вошло в практику лингвистических исследований. Достаточно перечислить ряд ярких образцов лексикографии такого рода, среди которых наибольшую популярность получил «Конкорданс к стихам Пушкина» (Шоу 2000). Вместе с корпусами и значительным количеством различных по подходу и решениям словарей поэтического языка (Цветаева, Мандельштам, Кузьмин, Тютчев и пр.) они создали внушительную базу для всесторонне-

го изучения языка русской поэзии «от Пушкина до поэтов XXI века» (Марголис 2022). На этом фоне обращение Лаборатории прикладного языкознания Фонда гуманитарных исследований и инициатив «Азбука» к изучению языка и идиостиля Александра Блока в середине 10-х годов представлялось вполне оправданным и, безусловно, актуальным.

Основным организационным решением стало создание программно-информационной среды (далее – ПИС), задуманной как постоянно развивающаяся структура, в рамках которой решались вопросы оцифровки собрания сочинений А. Блока в 8 томах (Блок 1960), включения появляющихся в печати томов ПСС, материалов библиографического обследования корпуса блоковедческих публикаций. Особое внимание было направлено на создание базы данных, лингвистическим ядром которой стала электронная версия конкорданса к «лирической трилогии» поэта. Кроме А. Блока, в круг исполняемых вошли материалы, освещающие творчество Волошина, Гоголя, Гумилёва, Мандельштама, Пушкина, Цветаевой, Чехова.<sup>1</sup>

Сосредоточение внимания на электронных вариантах конкордансов вовсе не исключает их опубликования в привычном книжном формате, как правило, документирующем результаты завершённого научного исследования. При этом важно подчеркнуть, что к несомненным преимуществам электронных версий конкордансов относится, прежде всего, возможность их использования в качестве справочного издания, аккумулирующего сведения обо всех без исключения словоформах, функционирующих в избранном для обработки корпусе текстов. Встроенный в систему управления базой данных (СУБД) конкорданс вместе с репозиторием анализируемых текстов становится пребывающим в непрерывном развитии, постоянно совершенствующимся рабочим инструментом, настраиваемым пользователем под решение частных задач исследования, обладающим возможностями, сопоставимыми с использованием макросов в офисных программах. Раскрыть все возможности такого применения конкордансов может только практика. Одновременно пришло понимание, что электронная форма конкорданса имеет и другие очевидные преимущества при сравнении с традиционной книжной. Главное из них – практически неограниченный объём вариантов контекстного сопровождения каждой словоформы и возможность быстрого поиска нужного материала с помощью за-

1 Подбор авторов, язык которых планировалось исследовать, определялся появлением ведущего исполнителя (аспиранта, докторанта), изучающего язык, стиль, поэтику того или иного автора. А.А. Шульдишова, уже имевшая опыт исследования (канд. дисс. «Музыкальность как фундаментальная составляющая лирического образа: на материале творчества А. Блока», 2017 г.) стала ответственным исполнителем в группе, изучающей идиостилю поэта. Компьютерное сопровождение, в том числе разработку и дальнейшее конструирование программы для электронного конкорданса «лирической трилогии» А. Блока, осуществляет инженер-программист В.Д. Краснощёков.



просов и последующего представления его в форме, избранной для удобного и эффективного анализа. Использование электронного конкорданса в формате базы данных при изучении языка поэзии отдельного автора позволяет извлекать необходимую для анализов информацию в любых комбинациях. Возможности баз данных дают, как лингвисту, так и литературоведу, материал для изучения функционирования лексики в творчестве поэта (писателя), позволяют обозначить диапазон значений слов; выявить классы слов, определяющие самобытность авторского стиля, индивидуальные приёмы воплощения образов, авторских предпочтений, дать исчерпывающее освещение всех лексических средств и, следовательно, адекватно представлять идиостиль художника слова.

Именно возможность использования электронной версии конкорданса, включенного в базу данных (в нашем случае – программу MS Office Access) как инструмента развития исследований, выдвинуло на первый план проблему отбора материала для изучения конкретных проявлений семантики и поэтики (стилистики) лексических единиц и их сочетаний как в контекстах различного уровня сложности и протяжённости, так и в общем строе идиостиля автора художественных произведений.

Традиционно в конкордансах к поэтическим текстам иллюстрацией употребления той или иной словоформы является *стих*. Поэтому на первом этапе работы, в том числе, для упрощения задач программирования, стих был избран базовой иллюстративной единицей. Благодаря этому без особых затруднений были получены важнейшие первичные материалы: 1) полный алфавитный список словоформ; 2) информация о количестве употреблений каждой из них; 3) шифр-адреса каждой словоформы, являющиеся, по нашему мнению, универсальными указателями, позволяющими пользователям осуществлять поиск в любом типографском издании, и 4) унифицированный контекст – стих.

Для однозначного установления связи между контекстом и полным текстом произведения нами используются адрес-шифры контекстов. Полный набор символов в шифре представлен в следующей последовательности: том, цикл, фрагмент, часть (фрагмента), порядковый номер поэтического произведения в цикле. Например, шифром **3.Крм.\*.\*.207.25** обозначена двадцать пятая строка («*За бурей жизни, за тревогой*») стихотворения «*О да, любовь вольна, как птица...*», занимающего 207 позицию в списке произведений, помещённых в третьем томе (3) лирической трилогии А. Блока (относится к циклу «*Кармен*»). А шифром **3.12.\*.1.248.16** обозначена шестнадцатая строка («*Вся власть Учредительному Собранию*») первой части (1) поэмы «*Двенадцать*» (12), занимающей 248 позицию в списке произведений третьего тома (3) лирической трилогии. Отсутствующие в шифровой последовательности в первом случае символы (фрагмент и часть), во втором – фрагмент, мы обозначаем значком \*.

Для дешифровки названий циклов, фрагментов, частей составлены соответствующие списки условных обозначений/сокращений, использованных в Конкордансе. Нумерация поэтических произведений в списке к конкордансу сквозная, в порядке их опубликования в восьмитомном собрании сочинений поэта.

Использование электронной версии конкорданса в среде базы данных, обеспечивающей возможность построения и реализации с помощью языка SQL разнообразных запросов с последующим сохранением их результатов позволяет значительно разнообразить характер иллюстративного материала (контекстов употребления) для лингвостилистического (а в случае с собственными именами – поэтонимологического) анализа. Первые результаты использования конкорданса для достижения исследовательских задач были опубликованы (Шульдишова 2022а, 2022б, 2023).

В процессе апробации возможностей электронной версии конкорданса стало очевидным, что простое, на первый взгляд, решение ориентироваться на наличие нужных лексем (словоформ) в избранных для анализа контекстах представляется недостаточным. Ни высокая информативность конкорданса, ни открывающиеся при использовании его электронной версии возможности для фактически мгновенного извлечения нужных контекстов, не возмещают естественную в отдельных случаях недостаточность опоры на один-единственный тип контекстов. Кроме того, лингвист, избравший для себя стезю исследователя индивидуальных стилей художников слова, неизбежно сталкивается с необходимостью, «фильтруя» речетворчество, всякий раз «отделять зёрна от плевел», вначале отыскивая, а потом анализируя, если так можно выразиться, «сухой остаток» уклонений от нормы, порождающих образность текста. Многообразие уклонений так же, как и разнообразие самих текстов неисчислимо и никаким конечным набором уже описанных наукой тропов, фигур и иных средств образности в полной мере не может быть представлено. Особую сложность при этом представляет интерпретация смыслов, не выводимых из лингвистических показателей, а скрывающихся за аллюзиями, в том числе, на обстоятельства биографического характера автора-поэта, за реминисценциями, обязанными своим происхождением принципиальной интертекстуальности культурного пространства и т.д. Однако и в этом случае электронный конкорданс может оказать неоценимую услугу, поскольку расширяющиеся контексты избранных для анализа средств позволяют найти нужные уточнения семантики и поэтики.

В настоящее время рабочий (и работающий) вариант словаря-конкорданса по лирической трилогии А. Блока представляет собой не только исчерпывающий перечень всех без какого-либо исключения словоформ каждой лексемы в сопровождении контекстов формата “стих”, но также избираемые



для конкретного анализа фрагменты, иллюстрирующие семантические процессы, связанные с развитием или редукцией тех или иных образов, символов, мотивов, тем и т.д. Они позволяют в определённой мере объективировать выводы, полученные при использовании традиционных лингвистических приёмов анализа.

Пространство статьи не бесконечно, но *exemplum docent*.

*Ветер* (изредка *ветр*) – один из любимых А. Блоком образов. Только словарная форма (им. падеж ед. ч.) использованная им в «лирической трилогии» 149 раз, в том числе, 8 в переводах, конечно же, чаще всего употреблялась поэтом в прямом значении, что определяется как анализом минимальных, так и расширяющихся вариантов контекстов формата “стих”. Из контекстов, окружающих слово *ветер* можно извлечь информацию и о фразеологизмах, и об устойчивых оборотах, и о характерных для поэта определениях: *ветер хлёсткий*, *ветер весёлый* и о предикативных сочетаниях *свистет ветер*, *гуляет ветер*, *порхает ветер* и почерпнуть множество иных свойств лексемы в идиостиле А. Блока, ограничившись данными, представляемыми конкордансом с контекстами этого типа.

Однако случаются и незадачи: в третьем стихе поэмы «Двенадцать» минимальным и единственным контекстом лексемы *ветер* является повторённое слово “ветер”, подчёркнуто усиленное восклицательным знаком. Для достоверной оценки семантики и поэтики теперь уже не просто лексемы, а и повтора, приходится обращаться к расширяющемуся за пределы стиха контексту строфы.

Чёрный вечер.  
Белый снег.  
Ветер, ветер!  
На ногах не стоит человек.  
Ветер, ветер –  
На всём божьем свете!

Электронная версия конкорданса позволяет сделать это, прибегнув к элементарному указанию на тип контекста. В таком варианте многое проясняется. Третий и пятый стихи первой строфы поэмы, использующие лексему *ветер*, во-первых, демонстрируют *е д и н о н а ч а т и е*, анафору (греч. *ἄναφοά* – повторение), производящую вместе с повтором, усиленным в первом случае восклицательной интонацией, а во втором – сакрализирующим уточнением: *ветер – на всём Божьем свете!* – сильнейшее действие. Так воспринимаемому сознанию ясно и недвусмысленно указывается, что *ветер*

пятого стиха с и м в о л з и р у е т силы, сокрушительно влияющие на “весь Божий свет”. А начало следующей строфы (стих 7), где снова использовано слово *ветер*, возвращает читателя к нормативному, “метеорологическому” (атмосферное явление) пониманию значения: */Завивает ветер / Белый снежок*.

К числу весомых результатов исчерпывающего описания ключевых лексем, образов и символов лирической трилогии путём презентации всех контекстов, в которых функционирует исследуемая лексическая единица, можно отнести подтверждение мысли о процессуальности языкового развития, известной ещё по взглядам В. фон Гумбольдта, представлявшего язык «вечно порождающим себя организмом, в котором законы порождения определены, но объём и в известной мере также способ порождения остаются совершенно произвольными» (Гумбольдт 2000: 78), взглядов Г. Гийома на лексигенез как форму существования лексических единиц, теории сгущения мысли А.А. Потебни, согласно которой «Слово может быть орудием, с одной стороны, разложения, с другой – сгущения мысли единственно потому, что оно есть представление, то есть не образ, а образ образа» (Потебня 1999: 148).

Очевидно, что определение характера контекстов для конкордансов целиком и полностью зависит от тех лингвистических задач, которые исследователь языка писателя предполагает решить. Далекое не исчерпывающий, но тем не менее достаточно презентабельный перечень явлений и свойств, уже исследуемых с использованием конкордансов, представлен в публикации К.С. Добрыниной: «Конкордансы используются для решения следующих лингвистических задач: • сравнение различных использований одного слова; • анализ ключевых слов; • анализ частотности слов и словосочетаний; • поиск и исследование фраз и идиом; • поиск перевода, например, терминологии; • создание списков слов (что используется при публикации)» (Добрынина 2012: 61). К этому перечню можно добавить и литературоведческие (или лингвопоэтические) задачи, решение которых становится возможным при обращении к конкордансам. Априори понятное, а также подтверждённое обрётённым впоследствии знанием убеждение<sup>2</sup> ясно указывает, что получить достаточно полную картину, диапазон образных свойств конкретной лексической единицы (в том числе, отдельной словоформы) можно только при анализе всего спектра имеющихся в наличии минимальных и расширяющихся контекстов, в которых искомая единица функционирует.

Немаловажное значение для словаря-конкорданса имеет уважительное отношение к воле автора при выборе им той или иной формы слова в поэтическом тексте. Прочитируем мнение В.Н. Орлова, послужившее

2 Сформировалось при изучении семантики и поэтики «музыкальной» лексики в творческом наследии Александра Блока (см. работы А.А. Шульдишовой).





в самом начале работы над конкордансом указателем и ориентиром для принятия решения о составе заголовочных словоформ в конкордансе: «Текст произведений А. Блока воспроизводится в соответствии с ныне принятыми правилами правописания, но с учетом некоторых своеобразных особенностей орфографии и пунктуации автора, на строгом соблюдении которых он настаивал решительно. “Корректоры и издатели, имеющие уважение к слову, – писал А. Блок, – должны знать, что существует математика слова (как математика всех других искусств), особенно – в стихах. Поэтому менять их по собственному вдохновению, каковы бы они, с их точки зрения, ни были, – по меньшей мере некультурно” (Автобиография, первая редакция 1909 г.). В письме к редактору одного из журналов, пожелавшему было “выправить” его стихи, А. Блок писал: “Всякая моя грамматическая оплошность в стихах не случайна, за ней скрывается то, чем я внутренне не могу пожертвовать; иначе говоря, мне так ‘поется’ (письмо к С.К. Маковскому, 1909 г.). Вот некоторые примеры особенностей орфографии А. Блока. Он неизменно писал “троттуар”, сохраняя двойное *t* французского оригинала данного слова и произнося его как двухсложное. Он применял в разных случаях различные начертания одного и того же слова (мятели и метели, желтый и жолтый, решетка и решотка) и требовал неукоснительного соблюдения такого рода различий, оставив на сей счет прямые указания в рукописях и в корректурных оттисках. Так, например, в девятой тетради беловых автографов имеется запись, датированная 19 августа 1918 года: “мятели I тома и метели следующих...” заметим, кстати, что в данном случае разборчивость А. Блока находит опору в лексикографии (о различном толковании слов “мятель” и “метель” см. хотя бы в словаре Даля или в “*Этимологическом словаре русского языка*” Преображенского). В других случаях орфографические вариации А. Блока носят мистифицированный, но тем не менее продуманный характер. Так, например, в понятие “жолтый” А. Блок, как видно это из его дневников и писем, вкладывал особый идейно-психологический смысл (“жолтый” – как синоним душевной сытости, мещанского самодовольства, всяческого хамства) – в отличие от слова “желтый”, служившего просто обозначением цвета. Можно не разделять подобного рода мистифицированные толкования А. Блока, для нас, конечно, не обязательные, но вместе с тем, обеспечивая аутентичность текста его сочинений, нет оснований игнорировать ясно выраженную волю автора» (Орлов 1960: 567–568).

В настоящее время рабочий (и работающий) вариант словаря-конкорданса по лирической трилогии А. Блока представляет собой не только исчерпывающий перечень всех без какого-либо исключения словоформ каждой лексемы в сопровождении контекстов формата “стих”, но также избираемые для конкретного анализа фрагменты, иллюстрирующие

семантические процессы, связанные с развитием или редукцией тех или иных образов, символов, мотивов, тем и т.д. Они позволяют в определённой мере объективировать выводы, полученные при использовании традиционных лингвистических приёмов анализа.

### *Использованная литература*

- Блок, Александр А. Собрание сочинений в восьми томах. Под общей редакцией В.Н. Орлова, А.А. Суркова, К.И. Чуковского. Москва – Ленинград: Государственное издательство художественной литературы, 1960.
- [Blok, Aleksandr A. Sbranie sočinenij v vos'mi tomah. Pod obšej redakciej V.N. Orlova, A.A. Surkova, K.I. Čukovskogo. Moskva – Leningrad: Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudožestvennoj literatury, 1960]
- Гумбольдт, Вильгельм фон. «Природа и свойства языка вообще». [В:] Избранные труды по языкознанию: пер. с нем. и общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. Москва: ОАО ИГ «Прогресс», 2000: 74–84.
- [Gumbol'dt, Vil'gel'm fon. «Priroda i svojstva âzyka voobše». [V:] Izbrannye trudy po âzykoznaniiû: per. s nem. i obš. red. G.V. Ramišvili; Poslesl. A.V. Gulygi i V.A. Zveginceva. – Moskva: ОАО ИГ «Progress», 2000, 74–84]
- Добрынина, Ксения С. «О методике работы над конкордансами». Филологические науки. Вопросы теории и практики 1 (12), 2012: 59–63.
- [Dobrynina, Kseniya S. «O metodike raboty nad konkordansami». Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki 1 (12), 2012: 59–63]
- Марголис, Яков. От Пушкина до поэтов XXI века. Сопоставительный анализ поэтического языка в цифровую эпоху. Москва: Издательский Дом ЯСК, 2022.
- [Margolis, Âkov. Ot Puškina do poëtov XXI veka. Sopostavitel'nyj analiz poëtičeskogo âzyka v cifrovuû èpohu. Moskva: Izdatel'skij Dom ÂSK, 2022]
- Орлов, Владимир Н. «От редактора». [В:] А. А. Блок. Собрание сочинений в восьми томах. Том первый. Стихотворения 1897–1904. Москва – Ленинград: ГИХЛ, 1960, 565–570.
- [Orlov, Vladimir N. «Ot redaktora». [V:] A. A. Blok. Sbranie sočinenij v vos'mi tomah. Tom pervyj. Stihotvoreniâ 1897–1904. Moskva – Leningrad: GИHL, 1960, 565–570]
- Потебня, Александр А. «Представление, суждение, понятие». [В:] Мысль и язык: собр. тр. Москва: Лабиринт, 1999, 122–155.
- [Potebnâ, Aleksandr A. «Predstavlenie, suždenie, ponâtie. [V:] Mysl' i âzyk: Sobr. tr. Moskva: Labirint, 1999, 122–155]
- Шоу, Дж. Томас. Конкорданс к стихам А.С. Пушкина. Т. 1–2. Предисл. М.Л. Гаспарова. Москва : ИД ЯСК, 2000.





[Šou Dž. Tomas. Konkordans k stiham A. S. Puškina. T. 1–2. Predisl. M.L. Gasparova. Moskva: ID ÂSK, 2000]

Шульдишова, Алина А. «Конкорданс как база для исследования языка писателя. Статья 1: структура». [В:] В. М. Калинин (отв. ред.) Восточноукраинский лингвистический сборник им. Е.С. Отина: сборник научных трудов. Вып. 3 (18). Горловка: Азбука 2022а, 264–275.


[Šul'dišova, Alina A. «Konkordans kak baza dlâ issledovaniâ âzyka pisatelâ. Stat'â 1: struktura». [V:] V. M. Kalinkin (otv. red.) Vostočnoukrainskij lingvističeskij sbornik im. E.S. Otina: sbornik naučnyh trudov. Vyp. 3 (18). Gorlovka: Azbuka 2022a, 264–275]

Шульдишова, Алина А. «Онимография и типология контекстов». [В:] В. М. Калинин, А. В. Петров (ред.) XV Международные Крымские Михайловские литературно-ономастические чтения (14 сентября 2021 г.): материалы конференции. Симферополь: Полипринт, 2022б, 60–66.

[Šul'dišova, Alina A. «Onimografiâ i tipologiâ kontekstov». [V:] V. M. Kalinkin, A. Petrov (red.) XV Meždunarodnye Krymskie Mihajlovskie literaturno-onomastičeskie čteniâ (14 sentâbrâ 2021 g.): materialy konferencii. Simferopol': Poliprint 2022b, 60–66]

Шульдишова, Алина А. «Типы контекстов, формально отмеченные средствами версификации и пунктуации». [В:] В. М. Калинин, А. В. Петров (ред.) XVI Международные Крымские Михайловские литературно-ономастические чтения (13 сентября 2022 г.): материалы конференции. Симферополь: Полипринт 2023, 38–42.

[Šul'dišova, Alina A. «Tipy kontekstov, formal'no otmečennye sredstvami versifikacii i punktuacii». [V:] V. M. Kalinkin, A. V. Petrov (red.) XVI Meždunarodnye Krymskie Mihajlovskie literaturno-onomastičeskie čteniâ (13 sentâbrâ 2022 g.): materialy konferencii. Simferopol': Poliprint, 2023, 38–42]



Валериј Михаилович Калинин  
Алина Анатољевна Шулдишова

КОНКОРДАНЦА КАО ЛЕКСИКОГРАФСКО ДЕЛО  
И ИСТРАЖИВАЧКИ АЛАТ (НА МАТЕРИЈАЛУ ЛИРСКЕ  
ТРИЛОГИЈЕ А. БЛОКА)

Резиме

Представљају се неки резултати организације и имплементација једне од грана програмско-информационе средине (под контролом програма за базе података MS Office Access) за опслуживање истраживања идиостила А. Блока Лабораторије примењене лингвистике Фонда хуманистичких истраживања и иницијатива „Азбука/ABC”. Показују се место и улога електронске улоге конкорданце „лирске трилогије” песника, поступци и начини развоја базног модела (илустрација облика речи помоћу унификованог контекста – стих) применом лексикографског модела „потребни и довољни контекст”.

*Кључне речи:* база података, упити, идиостил, конкорданса, контекст, програмско-информациона средина.